



Memorándum de cooperación cultural

Entre el Ministerio de Cultura y de Comunicación de la República Francesa y el Ministerio de Cultura de Colombia

Considerando:

- El acuerdo marco de cooperación cultural entre el gobierno de la República francesa y el gobierno de la República de Colombia firmado el 13 de junio de 1979 ;
- El acuerdo de coproducción cinematográfica y de intercambio de películas entre el gobierno de la República francesa y la República de Colombia firmado en Cartagena el 20 de octubre de 1986 ;

Considerando que:

- La Constitución Política de Colombia, en su artículo 70, dispone que el Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y de la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad colombiana, al promover la búsqueda, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación ;
- La Ley N° 397 de 1997 de Colombia, en su artículo 2, establece que el objetivo primordial de la política del Estado en materia cultural está compuesto, entre otros, por el apoyo y estímulo a personas comunidades e instituciones que desarrollen o promuevan las expresiones artísticas y culturales en los ámbitos locales, regionales y Nacional ;

Estimando las relaciones privilegiadas que en el ámbito de la cultura mantienen Francia y Colombia;

Destacando que la diversidad cultural, la democratización de la cultura y el apoyo a la creación y a la educación artística son objetivos compartidos por el Ministerio de Cultura y Comunicación de la República Francesa y el Ministerio de Cultura de la República de Colombia;

Destacando la importancia que Francia y Colombia conceden a la Convención de la UNESCO de 2005 sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, a su ratificación por el mayor número de países y a su aplicación efectiva;

El Ministerio de Cultura de Colombia y el Ministerio de Cultura y Comunicación de la República Francesa, a continuación nombrados como “las Partes”, desean reforzar su cooperación en los ámbitos de la Cultura y del Cine, en un espíritu de solidaridad y de diálogo para favorecer la aproximación y la amistad entre Francia y Colombia.

Esta cooperación tomará, en particular, la forma de un intercambio de experticias entre las dos Partes en:

- el ámbito de la gestión, la organización, la medida y la evaluación de las políticas culturales, incluso la dimensión del acceso de los ciudadanos a la cultura: las Partes se comprometen a favorecer la transmisión de información y la recepción de expertos;
- el ámbito del patrimonio y de la arqueología: las Partes se comprometen a trabajar conjuntamente en la conservación y en la valoración de sitios o monumentos emblemáticos de Colombia. Los sitios seleccionados serán determinados mediante acuerdo entre las dos partes y serán elegidos según criterios científicos previamente definidos;
- el ámbito del cine: las Partes se comprometen a estimular la participación de expertos en cinematografía, artes escénicas y visuales, música y literatura, radio, televisión, medios de comunicación y nuevas tecnologías en los festivales, encuentros y premios de carácter

cultural que se efectúan en cada país, para que aporten su experiencia como jurados y conferencistas;

- el ámbito del libro y de la edición: las Partes se comprometen a organizar actividades de intercambio en los ámbitos de la edición, de la difusión del libro y la promoción de la lectura;

- el ámbito de la creación artística y de los artes escénicos: las Partes favorecen el intercambio de gestores, creadores, productores y productores culturales como residentes, practicantes y estudiantes de los países correspondientes.

Disposiciones finales:

Vigencia:

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cuatro años contados a partir de su firma por ambas Partes y podrá ser prorrogado bajo la forma de una reconducción tácita por la misma duración, excepto si una de las Partes manifiesta a la otra, por escrito, con tres meses antes de su vencimiento, su interés en no renovarlo.


Firmado en Paris el 7 de mayo de 2010, en cuatro ejemplares originales (dos en francés, dos en español), igualmente auténticos.

**Por el Ministerio de Cultura
y de la Comunicación
de la República francesa**


FREDERIC MITTERRAND

Ministro de Cultura y de la Comunicación

**Por el Ministerio de Cultura
de Colombia**


**PAULA MARCELA
MORENO ZAPATA**

Ministra de Cultura



208769

MINISTERIO DE CULTURA

103 JUN 15 P 12:11



Mémorandum de coopération culturelle

**entre le Ministère de la Culture et de la Communication de la République Française
et le Ministère de la Culture de Colombie**

Considérant :

- l'accord cadre de coopération culturelle entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République de Colombie signé le 13 juin 1979 ;
- l'accord de coproduction cinématographique et d'échange de films entre le gouvernement de la République française et la République de Colombie signé à Carthagène le 20 octobre 1986 ;

Considérant que :

- pour sa part, la Constitution Politique de la Colombie, dans son article 70, dispose que l'État a le devoir de promouvoir et de favoriser l'égal accès à la culture des Colombiens, au moyen de l'éducation permanente et de l'enseignement scientifique, technique, artistique et professionnel dans toutes les étapes du processus de création de l'identité colombienne, en promouvant la recherche, la science, le développement et la diffusion des valeurs culturelles de la nation ;
- et la Loi N° 397 de 1997 de la Colombie, dans son article 2, établit que l'objectif primordial de la politique étatique en matière culturelle de la nation est constitué, entre autres, par l'appui et l'encouragement aux personnes, aux groupes et aux institutions qui développent ou promeuvent les expressions artistiques et culturelles dans les domaines local, régional et national ;

Estimant les liens privilégiés dans le domaine de la culture qu'entretiennent la France et la Colombie ;

Soulignant que la diversité culturelle, la démocratisation de la culture et le soutien à la création et à l'éducation artistique sont des objectifs partagés par le Ministère de la Culture et de la Communication de la République Française et le Ministère de la Culture de Colombie;

Soulignant l'importance que la France et la Colombie attachent à la Convention de l'UNESCO de 2005 sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, à sa ratification par le plus grand nombre de pays et à sa mise en oeuvre effective ;

Le Ministère de la Culture de Colombie et le Ministère de la Culture et de la Communication de la République française, ci après désignés « les parties », souhaitent renforcer leur coopération dans les domaines de la Culture et du Cinéma, dans un esprit de solidarité et de dialogue pour favoriser le rapprochement et l'amitié entre la France et la Colombie.

Cette coopération prendra notamment la forme d'un échange d'expertise entre les deux parties dans :

- le domaine de la gestion, de l'organisation, de la mesure et de l'évaluation des politiques culturelles, y compris la dimension de l'accès des citoyens à la culture : les parties s'engagent à favoriser la transmission d'information et l'accueil d'experts ;
- le domaine du patrimoine et de l'archéologie : les parties s'engagent à œuvrer conjointement à la conservation et à la valorisation de sites ou monuments emblématiques de la Colombie. Les sites retenus seront déterminés par accord entre les deux parties et choisis sur des critères scientifiques préalablement définis ;
- le domaine du cinéma : les parties s'engagent à stimuler la participation d'experts en cinématographie, arts scéniques et visuels, musique et littérature, radio, télévision, moyens de communication et nouvelles technologies dans les festivals, rencontres et prix à caractère culturel qui sont effectués dans chaque pays, pour qu'ils apportent leur expérience en tant que jurés et conférenciers ;

- le domaine du livre et de l'édition : les parties s'engagent à organiser des activités d'échange dans les domaines de l'édition, de la diffusion du livre et de la promotion de la lecture ;
- le domaine de la création artistique et des arts de la scène : les parties favorisent l'échange de gestionnaires, de créateurs, de producteurs et de producteurs culturels en tant que résidents, stagiaires et étudiants des pays correspondants.

Dispositions finales :

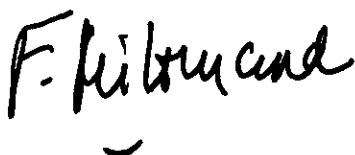
Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties. La durée du présent accord est de quatre ans ; il sera automatiquement prorogé par tacite reconduction pour la même durée, s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des parties trois mois avant son expiration.

Signé à Paris le 7 mai 2010, en quatre exemplaires originaux (deux en français, deux en espagnol), également authentiques.

**Pour le Ministère de la Culture
et de la Communication
de la République française**

FREDERIC MITTERRAND

Ministre de la Culture et de la Communication



**Pour le Ministère de la Culture
de Colombie**



PAULA MARCELA

MORENO ZAPATA

Ministre de la Culture